

† † † **HOKEHANKISD** † † †

**VAGHARSHAK & NAZIK TAHMASSIAN  
KALOUST TAHMASSIAN  
AVEDIK & ASTGHIK TAHMASSIAN  
MARKARIT & TAVIT ABRAHAMIAN  
SARKIS & LOUSIN NIZIBLEIAN  
MARY NIZIBLEIAN  
LEVON NIZIBLEIAN**

Requested by: Der Hayr and Board of Trustees  
Tahmassian Families  
Elvira Vartanian & Family



2023 & 2024 Membership Dues – Parishioners who have not paid their 2023 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2024 Membership Dues are also accepted now. The membership fees are \$150.00 per adult and \$50.00 for each full time student ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible.



On the occasion of the Armenian Cultural Month October, Der Hayr and Board of Trustees congratulate all the teachers of the Hamasdegh Armenian School, and wish them good health, happiness and a long and prosperous life.

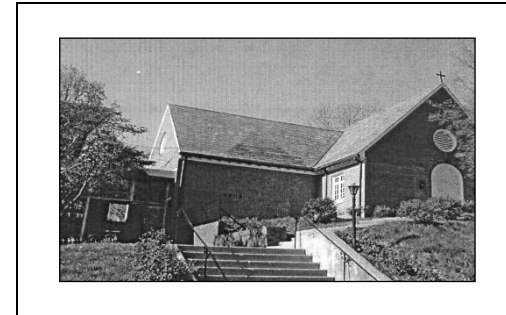


**2024 FEASTS**

- October 12 Holy Translators
- October 27 Discovery of the Cross
- November 2 Feast of All Saints
- November 9 Holy Archangels Gabriel & Michael
- November 30 Saint Thaddeus and Saint Bartholomew
- December 14 Saint Hagop (James) of Nisibis
- December 23 Saints David the Prophet & Holy Apostle James
- December 24 Saint Stephen the Protomartyr
- December 26 Saints Peter and Saint Paul
- December 28 The Holy Apostle James & John the Evangelist

**Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ  
SOORP KHATCH ARMENIAN  
APOSTOLIC CHURCH**

☞ SUNDAY, OCTOBER 13, 2024 ☛



**ՉԱՅՆ ԳՉ**

**ԽԱՉՎԵՐԱՅԷՆ ԵՏՔ Դ. ԿԻՐԱԿԻ  
FOURTH SUNDAY AFTER THE EXALTATION**

ՀԱՄԱՍՏԵՂ ՀԱՅ ԴՊՐՈՑԻ  
ՅԱՏՈՒԿ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ **9:30**-ԻՆ  
SPECIAL SERVICE FOR

HAMASDEGH ARMENIAN SCHOOL 9:30 a.m.

*Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում*

**Divine Liturgy 10:30 a.m. Live Streamed**

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church

4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816

Office Hours: 10:00 a.m-2:00 p.m.

Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393

E-mail: [soorpkhatch@verizon.net](mailto:soorpkhatch@verizon.net)

Web Page: [www.soorpkhatch.org](http://www.soorpkhatch.org)

Archpriest Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor

Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

**DER VOGHORMIA**

*All Sick*



*Parishioners*

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ  
ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ԵՐԿՐՈՐԴ ՆԱՄԱԿԷՆ**

----- (2 . 1- 10) -----

Այնուհետեւ, տասնըչորս տարի ետք կրկին Երուսաղէմ գացի Բառնաբասին հետ, Տիտոսն ալ միասին առնելով: Գացի, որովհետեւ Աստուած յայտնեց որ երթամ: Այնտեղ, Երուսաղէմի եկեղեցիին զեկոյց տուի հեթանոսներուն մէջ կատարած քարոզութեանս մասին: Առանձնաբար զեկոյց տուի նաեւ եկեղեցւոյ ղեկավարներուն, որպէսզի զուր տեղը աշխատած չըլլամ եւ չաշխատիմ: Անոնք բնաւ չստիպեցին որ թլփատուի ինծի ընկերացող Տիտոսը, որ հեթանոս Յոյն մըն էր: Թլփատութիւն պահանջողները քանի մը կեղծ քրիստոնեաներ էին, որոնք հաւատացեալներու շարքերուն մէջ սպրդած էին՝ Յիսուս Քրիստոսով մեր ունեցած ազատութիւնը լրտեսելու եւ մեզ Մովսիսական օրէնքներու ծառայութեան մէջ պահելու համար: Բայց վայրկեան մը իսկ տեղի չտուինք անոնց, որպէսզի վստահ ըլլաք՝ թէ ճշմարիտ էր ինչ որ ձեզի քարոզեցինք:

Գալով անոնց՝ որոնք եկեղեցւոյ ղեկավարները կը համարուէին, ինծի համար բնաւ կարեւորութիւն չունի թէ անցեալին ի՞նչ եղած են անոնք: Աստուած մարդոց միջեւ խտրութիւն չի դնէր: Արդ, ղեկավար համարուած այդ առաքեալները ոեւէ նոր բան չըսին ինծի այս մասին: Ընդհակառակը, երբ տեսան թէ Աստուած ինծի վստահած է հեթանոսներու քարոզութիւնը, ինչպէս Պետրոսի յանձնած էր Հրեաներու քարոզութիւնը – որովհետեւ Աստուած ինչպէս Պետրոսի առաքելութիւնը յաջողցուց Հրեաներուն մէջ, նոյնպէս ալ իմ առաքելութիւնս յաջողցուց հեթանոսներուն մէջ, այն ատեն՝ Յակոբոս, Կեփաս եւ Յովհաննէս, որոնք եկեղեցւոյ սիւները կը համարուէին, ճանչցան Աստուծոյ ինծի տրուած շնորհքը, իմ եւ Բառնաբասի ձեռքը թօթուելով հաւանութիւն տուին որ մենք հեթանոսներուն մէջ աշխատինք, իսկ իրենք՝ Հրեաներուն: Միայն խնդրեցին, որ Երուսաղէմի աղքատներուն օգնել չմոռնանք. բան մը, որուն համար ես սրտանց աշխատեցայ:

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ  
ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ - (12 . 35 – 44) -**

Յիսուս տաճարին մէջ ուսուցանելու ընթացքին

հարցուց ժողովուրդին.  
– Օրէնքի ուսուցիչները ի՞նչպէս կ'ըսեն՝ թէ Քրիստոս Դաւիթի Որդին է, երբ Դաւիթ ինք Սուրբ Հոգիէն ներշնչուած՝ կ'ըսէ. – «Տէրը ըսաւ իմ Տիրոջս. –

Աջ կողմս նստէ,  
մինչեւ թշնամիներդ ոտքերուդ տակ դնեմ  
որպէս պատուանդան»:

Եթէ Դաւիթ զայն Տէր կը կոչէ, ինչպէ՞ս ուրեմն Քրիստոսը անոր որդին է:

Ժողովուրդը հաճոյքով մտիկ կ'ընէր Յիսուսի, որ իր ուսուցումները շարունակելով, կ'ըսէր.  
– Զգո՛յ՛ջ եղէք Օրէնքի ուսուցիչներէն, որոնք կը սիրեն փառաւոր զգեստներով շրջիլ, հրապարակներու վրայ մարդոցմէ յարգալիբ բարեւներ ընդունիլ, ժողովարաններու մէջ առաջին աթոռները գրաւել եւ ընթրիքներու ընթացքին՝ պատուոյ տեղերը: Մէկ կողմէ յայրիներուն տունները անոնց ձեռքէն կը յափշտակեն, իսկ միւս կողմէ կեղծաւորութեամբ իրենց աղօթքը կ'երկարեն: Ասոր համար աւելի՛ խիստ դատապարտութիւն պիտի ընդունին:  
Յիսուս կեցած էր տաճարի գանձանակին մօտ եւ կը դիտէր ժողովուրդը, որ դրամ կը նետէր գանձանակին մէջ: Շատ մը հարուստներ մեծ գումարներ նետեցին: Աղքատ այրի մըն ալ եկաւ եւ նետեց երկու լումայ, որ դահեկան մը կ'ընէ: Յիսուս մօտը կանչեց իր աշակերտները եւ ըսաւ անոնց.  
– Վստահ՛ գիտցէք, որ այս թշուառ այրին բոլորէն շատ դրամ նետած եղաւ գանձանակին մէջ, որովհետեւ միւսները իրենց աւելորդ գումարներէն նետեցին, մինչ անիկա, հակառակ չքաւոր ըլլալուն, ինչ որ ունէր՝ նետեց, իր ամբողջ ապրուստը:



## SCRIPTURE READINGS



### GALATIANS 2:1-10

Then after fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus along with me. I went up in response to a revelation. Then I laid before them (though only in a private meeting with the acknowledged leaders) the gospel that I proclaim among the Gentiles, in order to make sure that I was not running, or had not run, in vain. But even Titus, who was with me, was not compelled to be circumcised, though he was a Greek. But because of false believers secretly brought in, who slipped in to spy on the freedom we have in Christ Jesus, so that they might enslave us—we did not submit to them even for a moment, so that the truth of the gospel might always remain with you. And from those who were supposed to be acknowledged leaders (what they actually were makes no difference to me; God shows no partiality)—those leaders contributed nothing to me. On the contrary, when they saw that I had been entrusted with the gospel for the uncircumcised, just as Peter had been entrusted with the gospel for the circumcised (for he who worked through Peter making him an apostle to the circumcised also worked through me in sending me to the Gentiles), and when James and Cephas and John, who were acknowledged pillars, recognized the grace that had been given to me, they gave to Barnabas and me the right hand of fellowship, agreeing that we should go to the Gentiles and they to the circumcised. They asked only one thing, that we remember the poor, which was actually what I was eager to do.



### **Թ Ա Ր Գ Մ Ա Ն Ի Չ Ն Ե Ր**

*«Թարգմանիչ» կոչուած են Մեսրոպ Մաշտոցի եւ Սահակ Պարթեւ Հայրապետի շուրջ հարիւր սաները, որոնք աշակերտած են իրենց՝ չհաշուած «Կրտսեր Թարգմանիչները», որոնք իրենց աշակերտներուն աշակերտներն էին: Թարգմանիչ կը նշանակէ նաեւ մեկնիչ: Մեր եկեղեցին «Թարգմանչաց» անուան տակ կը տօնէ վեց թարգմանիչներու յիշատակը՝ Մեսրոպ Մաշտոց, Եղիշէ, Մովսէս Քերթոզ, Դաւիթ Անյաղթ, Գրիգոր Նարեկացի եւ Ներսէս Կլայեցի:*



## SCRIPTURE READINGS



### MARK 12:35-44

While Jesus was teaching in the temple, he said, “How can the scribes say that the Messiah is the son of David? David himself, by the Holy Spirit, declared, ‘The Lord said to my Lord, “Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet.”’

David himself calls him Lord; so how can he be his son?” And the large crowd was listening to him with delight.

As he taught, he said, “Beware of the scribes, who like to walk around in long robes, and to be greeted with respect in the marketplaces, and to have the best seats in the synagogues and places of honor at banquets! They devour widows’ houses and for the sake of appearance say long prayers. They will receive the greater condemnation.”

He sat down opposite the treasury, and watched the crowd putting money into the treasury. Many rich people put in large sums. A poor widow came and put in two small copper coins, which are worth a penny. Then he called his disciples and said to them, “Truly I tell you, this poor widow has put in more than all those who are contributing to the treasury. For all of them have contributed out of their abundance; but she out of her poverty has put in everything she had, all she had to live on.”



On Saturday, October 12, the Armenian Church commemorates the Feast of the Holy Translators, one of the most beloved feasts. There are, in fact, two such commemorations in our liturgical calendar. One is on the Thursday following the fourth Sunday after Pentecost, which can occur in June or July; the other is on the second Saturday of October.

Specifically remembered this Saturday along with **Mesrob** and **Sahag**, are: **Yeghishe**, a renowned student of Sahag and Mesrob, who served as secretary to Vartan Mamigonian and who wrote the great history of the Vartanantz wars; **Movses of Khoren**, another student, who is revered as the father of Armenian history; **David the Invincible**, a student of Movses, received most of his education in Athens, where he was given the title “Invincible” because of his brilliance in philosophy; **Gregory of Narek**, who is considered the greatest poet of the Armenian nation and its first and greatest mystic; and **Nerses Shnorhali**, a great writer, musician, theologian, and ecumenist.